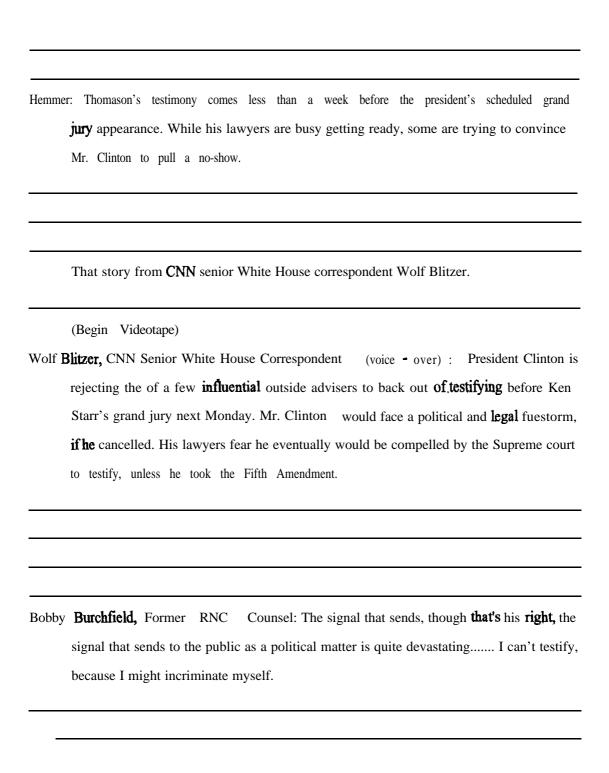
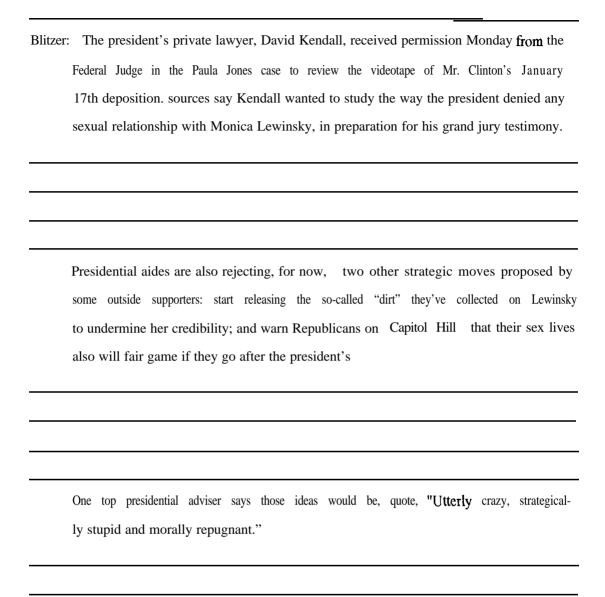
·
CNN's Bob Franken is live outside the courthouse there to bring us up to date.
Bob, good morning.
Bob Franken, CNN Congressional Correspondent: Good morning, Bill.
He's testifying because he came back from Hollywood and went to the White House after
the Monica Lewinsky controversy erupted. He went back and spent over a month at t
White House giving the president advice, having strategy sessions, private conversation
with the president, all of which make Harry Thomason somebody who is of interest
the independent counsel and the grand jurors who want to fmd out, in fact, those conve
sations will reveal anything that might contribute to the Monica Lewinsky investigation.
-

Now, Harry **Thomason** went to the **White** House because he was quite taken aback at how quickly the President Clinton first denied the alleged relationship with Monica **Lewinsky**. So he came in and gave some advice before the president gave his stronger denial.

(Begin Video Clip) William J. Clinton. President of the United States: I did not have sexual relations with that women. Miss Lewinsky. I never told anybody to lie, not a single time, never. (End Video Clip) **Franken:** Now, once **Thomason** is through, we're told to expect another representative of the White House counsel's office, Cheryl Mills (ph), you'll see her there. She's actually accompanying other witnesses from the White House, she is number two in the White House counsel's office. This is all part of the continuing effort to get in people during the appeal of the attorneyclient privilege matter. Cheryl Mills as I'm told, as I said, is expected to follow Harry Thomason, testifying before the grand jury. Bruce Lindsey, who had aback surgery, who is now back to work and, of course, is at the center of the attorney-client privilege fight, is not expected, at least immediately--Bill.





(on camera): And it could backfire, say lawyers familiar with the investigation. For one thing, they say, **Lewinsky's** secret grand jury testimony included details of her relationship with the president that, if released, could prove even more personally embarrassing and politically destructive to him.

Wolf Blitzer, CNN, the White House .

แบบฝึกหัดต่อไปนักศึกษาจะได้แปลข่าวบันเทิง เกี่ยวกับคาราภาพยนตร์คัง ทอม แฮ้งส์ (Tom Hanks) และผู้กำกับภาพยนตร์ที่ได้รับความนิยมสูง สตีเฟ่น สเปียลเบิร์ก (Stephen Spielberg) มีการกล่าวอ้างถึงภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ ฉะนั้นอย่างที่กล่าวไปในบทนี้และบทที่เกี่ยวกับการแปลบท ภาพยนตร์แล้วว่า ถ้า มีภูมิหลังในเรื่องต่างๆ มากๆ ก็จะช่วยให้เข้าใจและแปลได้อย่างรวดเร็ว เร็ว รวมทั้งอธิบายว่าถ่ายฉากอย่างไรบ้าง ในเมื่อเป็นข่าวบันเทิงเชิงสัมภาษณ์ คำพูดก็จะเป็นแบบ กันเอง เพื่อให้ผู้ชมข่าวได้ความบันเทิงไปในเวลาเดียวกัน ฉะนั้นเวลาแปลต้องคำนึงถึงข้อนี้ไว้ ค้วย

แบบฝึกหัดที่ 15 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Showbii This Week

Aired July 25, 1998 - 10:00 a.m. ET

BILL TUSH, HOST: Coming up on SHOWBIZ THIS WEEKEND: war is hell for Tom Hanks, Matt Damon and the rest of the cast in Steven Spielberg's World War II drama, "Saving Private Ryan."

All right, SHOWBIZ THIS WEEKEND is at the Central Park Zoo. I'll tell you why we're here, because a little bit later on we're going to be talking to Jim **Fowler**, the animal expert. You know him from Mutual of Omaha's "Wild Kingdom." Well, he has a new web site out that he's going to

talk to us about, and also he's going to bring along some animals for us to fool around with, have
some fim. So stick around for that.
Watch this. Whoops, I almost knocked the whole bucket of fish over. Anyway well, kettle of
fish, actually. All right, off to the movies. "Saving Private Ryan" everybody's talking about
Steven Spielherg's new film, starring Tom Hanks, Matt Damon and Ed Burns, among others, also
Tom Sizemore.
Paul Vercammen had a chance to sit down and talk to them about this World War II epic. One
more. One more, all right? They're pretty good. They never miss.
(DECINI VIDEOTA DE)
(BEGIN VIDEOTAPE)
VERCAMMEN : Steven Spielberg's "Saving Private Ryan" so vividly and graphically shows
the horrors of war

(BEGIN VIDEO CLIP, "SAVING PRIVATE RYAN")

(END VIDEO CLIP)

VERCAMMEN: . ..a debate raged over whether the movie, starring Tom Hanks, should be rated NC-17 instead of its current "R," but no compromise was made in showing the carnage on D-Day.

HANKS: Because you know what? Omaha Beach was rated NC-17. What can you do? STEVEN SPIELBERG, DIRECTOR: Omaha Beach was actually an X- setting, even worse than NC-17, and I just kind of feel that, you know, to tell the truth about this war at the end of the century, 54 years later, I wasn't going to add my **film** to a long list of pictures that make World War II the glamorous war, the romantic war.

HANKS: If you cheapen it, if you make it more palatable, if you somehow like diminish what went on there, I think you end up doing a great disservice to what the movie, as a whole, is trying to communicate

VERCAMMEN: "Saving Private Ryan," shot in Ireland and England, follows Hanks as Captair
Miller, leading his decimated squad.
(BEGIN VIDEO CLIP, "SAVING PRIVATE RYAN")
EDWARD BURNS: You want to explain the math of this to me?
risking the lives of the eight of us to save one guy?
(END VIDEO CLIP)
VBRCAMMEN: Why the mission to save Private Ryan? In a plot that mirrors a true-life story
his three older brothers have already been killed in the war. Matt Damon plays Ryan in the film,
shot documentary-style faded colors, shaky camera shots without tripods.
SPIELBERG: I used a kind of mindset of, I guess, the Signal Corps combat camera group used
in, you know, World War II and the Korean War and most of the wars, which is just to get the
footage the best you can and try to get out of there with the footage and your life intact.
MATT DAMON, ACTOR: Stunts and explosions that wouldnormally be set pieces of other
movies are happening in the background. He packs the frame with so much, and the frame is
moving. And you say, "Wait a minute, did some guy's arm just get blown off?"

VERCAMMEN: Former Marine Corps Captain Dale Dye (ph) led the film's stars in 10 days of
brutal training.
EDWARD BURNS, ACTOR: I lost nine pounds in seven days of boot camp and ended up losing
over 20 pounds on the film over the course of the four months. So it was, you know, physically
exhausting.
VERCAMMEN: And for the cast, hauntingly true to history.
HANKS: From my perspective, it was as real as real could be, and it was loud, and it was scary,
and it was smoke-filled. And it was like it was chaotic. And it was all fake and I knew it, because
they said, "Ready, rolling, action and cut."

(BEGIN VIDEO CLIP, "SAVING PRIVATE RYAN")

ต่อไปเป็นการแปล บทข่าวโทรทัสน์ ประเภทวิทยาสาสตร์เทคโนโลยี่ ซึ่งปกติแล้วใน การแปลบทโทรทัสน์ประเภทนี้ มีการใช้ทับสัพท์กันอยู่มาก แต่ในบทข่าวนี้ ยังไม่มีสัพท์อะไรที่

หาไม่ได้ใน พจนานุกรม บางคำก็สามารถเดาได้จากรากศัพท์ เช่นคำว่า "Robodog" ถ้า พิจารณา คูให้ดี จะ เห็นได้ว่ามาจากคำว่า "robot + dog" สุนัขที่เคลื่อนไหวได้อย่างหุ่นยนต์ อย่างที่เดยกล่าวไปในบทค้นๆ แล้วว่า ภาษาทางคอมพิวเตอร์ เกิดจากการรวมคำและพลิกแพลงคำ ให้กินความได้ ในความหมายใหม่ ในโลกแห่งเทคโนโลยี่ นักศึกษาคงชินกับคำว่า ทามากอชชี่ ว่าเป็นสัตว์เลี้ยงเทียม หมายความว่าอย่างไร ฉะนั้น "สุนัขหุ่นยนต์" หรือ "Robodog" ก็จะ มีไอเดียเดียวกัน คำว่า "prototype" มักจะได้ยินบ่อยๆ หมายถึงอะไรก็ตามที่ ผลิตขึ้นมาก่อนใครๆ แล้ว กลายเป็นตัวอย่างและค้นแบบ ส่วน "application" คือโปรแกรมหลักในการทำงาน ในที่ นี้ใช้ทับสัพท์ได้

แบบฝึกหัดที่ 16 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Science and Technology Week

Sony Develops Pet of the Future: Robodog: Aired June 20, 1998 - 1:53 p.m. ET

ANN KELLAN, HOST: If you'd like to have a dog, but just can't deal with dog food, frequent

walks and hair on the furniture, robodog may be the pet for you. CNN's Lisa Gurevitch reports.

(BEGIN VIDEOTAPE)

LISA GUREVITCH, CNN CORRESPONDENT (voice-over): Meet man's best friend of the future. Robodog, a computerized canine, is designed to have the same features as a real dog. It walks, kicks a ball; it even rolls over.

MASAHIRO FUJITA, SENIOR RESEARCH SCIENTIST (through translator): From a research standpoint, the ultimate goal is to make the robodog appear and move just like a real dog.

GUREVITCH: Everything you could ever want in a dog, minus the pooper scooper. Researchers
in Japan started working on robodog four years ago, and just unveiled this prototype. Its legs,
head and tail all are worked by a battery-powered internal motor.
You can also choose what kind of dog you want, simply by inserting an application card into its
back. The movements of robodog are all prerecorded on these memory cards. There are 250
possible poses and movements. The "soccer boy" function, for example, makes the dog kick and
play with a ball.
The maker of robodog, the Sony Corporation,is now working on this existing prototype.
Researchers hope to have their final version on the market by the year 2000. After that? Well,
they're already working on two friends for robodog : a computerized cat and a mechanical
monkey. Lisa Gurevitch, CNN, reporting.

บทข่าวต่อไปเป็นข่าวสำหรับผู้บริโภค Consumer News เป็นเรื่องเกี่ยวกับ เพลง และ ร้านกาแฟที่

โค่งคังที่มีสาขาอยู่ทั่วโลกรวมทั้งประเทศไทยค้วย คือ ร้าน สตาร์บั๊ค "Starbuck" ในเมื่อร้าน นี้เป็นที่นิยมของประชาชนทั่วไป ผู้จำหน่าย ซีดี ก็คิดว่าเป็นการดีที่จะแนะนำเพลงใหม่ๆ ในร้าน กาแฟนี้ นอกจากนั้นบทขยังกล่าวถึงร้านอื่นๆ ที่มีชื่อเสียง เช่นร้าน Pottery Barn ขาย อุปกรณ์ เครื่องครัว ของใช้ในบ้าน ร้าน Banana Republic ขายเสื้อผ้า ร้าน Eddie Bauer ขายอุปกรณ์ และ เสื้อผ้า เดินป่า และ ร้าน Victoria's Secret ขายเสื้อผ้าประเภทชุดนอน อุปกรณ์เครื่อง นอน ชุดชั้นใน ชุดยั่วยวนต่างๆ พวกบริษัทผลิต เพลงซีดี จะเอา ซีดี เพลงไปเปิดแนะนำ และ เผยแพร่ให้คนได้ยินได้รู้จัก จะได้หาซื้อได้ และซึ่งพวกพ่อค้าหัวใสพวกนี้ ได้กำไรดีมาก ข่าวนี้ เป็นข่าวสนุก เบาสมอง นักสึกษาควรใช้คำที่ให้ได้อรรถรสดังกล่าว

แบบฝึกหัดที่ 17 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

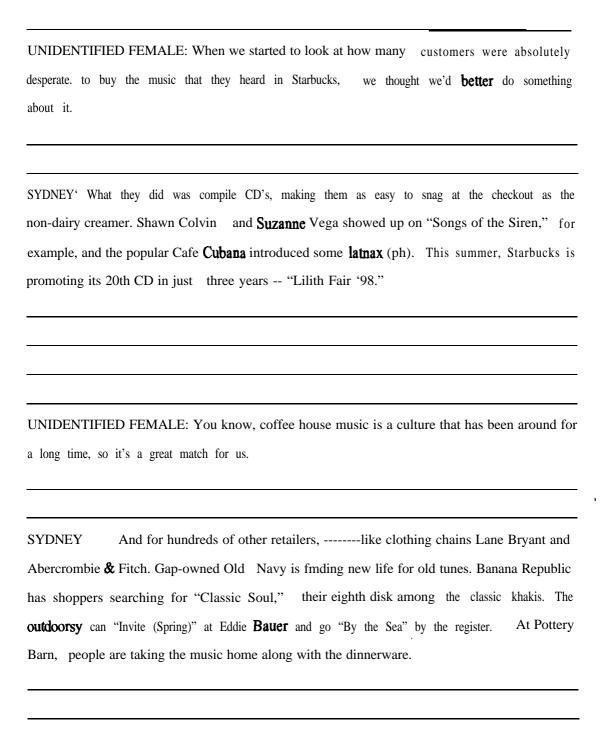
Music and Coffee

SYDNEY: Retailers are selling music along with their clothes, and we hang ten as we get into some surf rock.

SYDNEY: Where do you fmd music that suits your taste? Many people might turn to a favorite radio station, but what about a clothing store or even a coffee bar? An increasing number of retail outlets are putting their own brand names on musical releases -----in a trend that might be called "retail rock."

(BEGIN VIDEOTAPE)

SYDNEY (voice-over): At Starbucks, they're used to coffee addicts desperate for a **fix**, but 'caffeine wasn't the only **thing** their customers were hooked on.



EN.426 237

RICK GALLAGHER, RETAIL ANALYST: What they're doing is that they're marketing a lifestyle and a lifestyle that follows the customer out of the store in-home.
SYDNEY: One chain proved a little lingerie goes a long way in selling classical music.
GALLAGHER: Victoria's Secret, for example, sold over a million CD's the first time it tried this. Do that times \$10, \$12 a pop, you've got a business.
SYDNEY: In fact, of the 11 classical albums in history that have sold over one million copies, five are Victoria's Secret compilations. Bob May has helped that chain and hundreds of others create a musical image.
BOB MAY, PRESIDENT, TEMPO, INC.: Unlike a coffee mug or a t- shirt or a lot of other things that are used as centerpieces for promotions, music really helps retailers, products, brands make that emotional connection.

(END VIDEOTAPE)

SYDNEY (on camera): And that is music to the ears of executives everywhere. Jim?

MORET: Laurin, you'll have to go to traditional music stores to find the new release from The Surfers. These authentic beach boys are hanging more than 10 tracks on their first recording.

Gloria **Hillard** caught their new-wave sound.

(BEGIN VIDEOTAPE)

UNIDENTIFIED RADIO DEEJAY #1: Kevin, is that you playing the guitar?

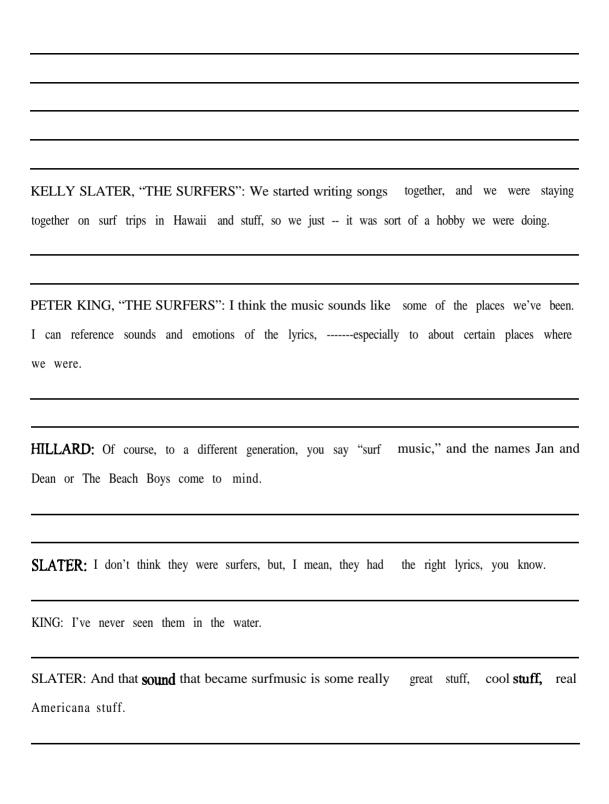
GLORIA HILLARD, CNN CORRESPONDENT (voice-over): It's a morning radio show.

UNIDENTIFIED RADIO DEEJAY #2: You wouldn't have in this studio...

UNIDENTIFIED RADIO DEEJAY #1: Oh, The Surfers have joined us. Ladies and gentlemen, welcome. We got Kelly Slater is here, Rob Machado.

HILLARD: These **20-something** musicians have their first album, but long before they were singers, they were surfers. That% Kelly Slater, the lead singer of the band. He's a superstar in the world of surfing. Kelly Slater, a Eve-time world champion, started surfing at the age of five. His bandmates are longtime friends and surfing pros Rob **Machado** and Peter King. The music began in Hawaii about six years ago.

EN 426 ' 239



HILLARD: Those lyrics might have been inspired by Dermis Wilson, the only surfer in the group. The Surfers have a different take on the traditional surf sound. Instead of singing about that subculture, their music celebrates, among other things, the environment. SLATER: The environment's like a friend, you know. You have to treat it the right way, and help protect it. HILLARD: Slater admits he's more comfortable in the water than on stage. It's surfing and music, in that order. KING I don't think there's any better way to live your life **than** to follow what you love. HILLARD: Of course, if the album becomes a hit, well, they're already used to this. Gloria Hillard, CNN entertainment news, Los Angeles.

ขทข่าวต่อไป จะเป็นบทข่าวสุขภาพ กล่าวถึงการมีลูกยากของสตรีบางคน รวมทั้งกล่าวถึงสตรี ผู้บริจาคใช่ (egg donors) และ ตัวสเบีร์ม หรือตัวอสุจิ (sperm) การที่ไข่และตัวอสุจิวิวัฒนา การ ในท้องทคลอง รวมทั้งกรณีที่ตั้งครรภ์ที่แปลกไปจากเดิม คือต้องมีหญิงอาสาสมัคร ยอมตั้ง

ครรภ์จาก ตัวอสุจิ ของสามี ที่ด้องการลูก แต่ภรรยาของเขาไม่สามารถมีลูกเองได้ ในกรณีหนึ่ง เผอิญได้เด็กแฝดถึงสามคน บทข่าวยังกล่าวต่อไปถึงปัญหาว่าควรบอกเด็กว่า ใครเป็นแม่ที่แท้จริง (biological mother) และ คนที่เป็นตัวแทนแม่ (surrogate mother) คือใครหรือไม่ จะมีปัญหา อย่างไรบ้าง รวมทั้งกล่าวถึง พี่น้องร่วมพ่อ หรือ แม่ (half sister or half brother) ภาษาของข่าว ต้องเป็นภาษาที่หนัก เรียบร้อย เพราะเป็นเรื่องเกี่ยวกับวิชาการ จะมีศัพท์เกี่ยวกับการแพร่พันธ์ และการเจริญเติบโต เช่น in vitro คือการที่เด็กเจริญเติบโตในหลอดแก้วในห้องทดลอง และ embryo ไข่ที่ยังเพิ่งเริ่มตั้งตัว หรือ ทารกในครรภ์ นักศึกษาสามารถหาศัพท์เหล่านี้ได้จากพจนานกรมวิทยาศาสตร์การแพทย์

แบบฝึกหัดที่ 18 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Saturday Morning News: The Delicacy of In Vitro Fertilization and the Family

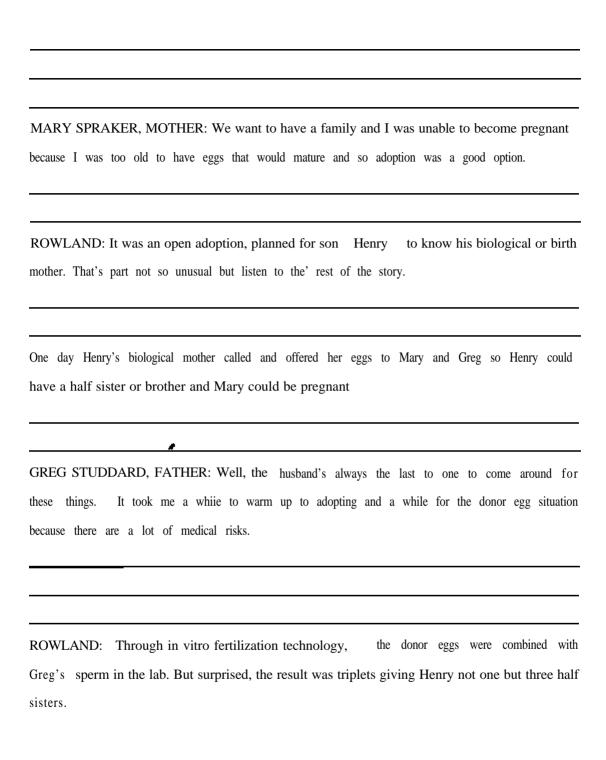
Aired July 25, 1998 - 8:18 a.m. ET

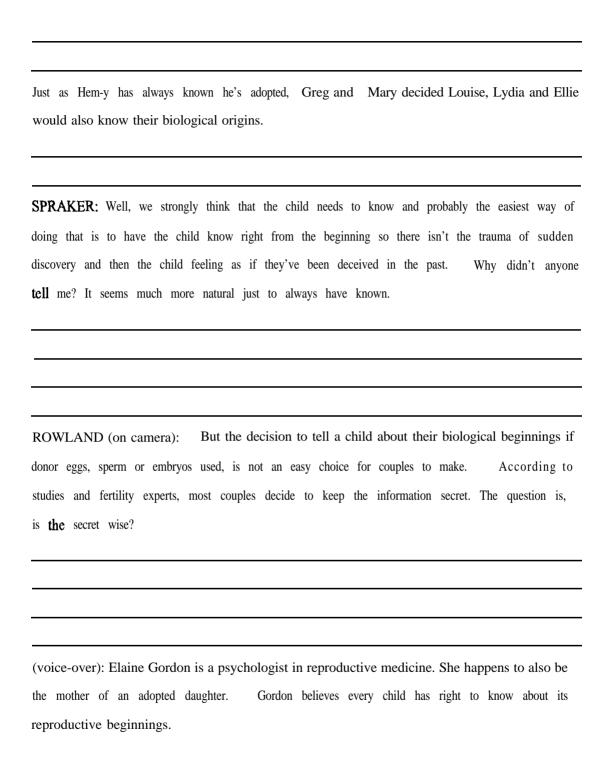
BOBBIE BATTISTA, CNN ANCHOR: In our parenting segment this morning: adoption, in vitro, surrogacy, each has given infertile couples new hope of having families.

MILES O'BRIEN, CNN ANCHOR: But soon or later, children will ask that question: where did I come from? As CNN medical correspondent Rhonda Rowland reports, many parents struggle over how truthful they should be.

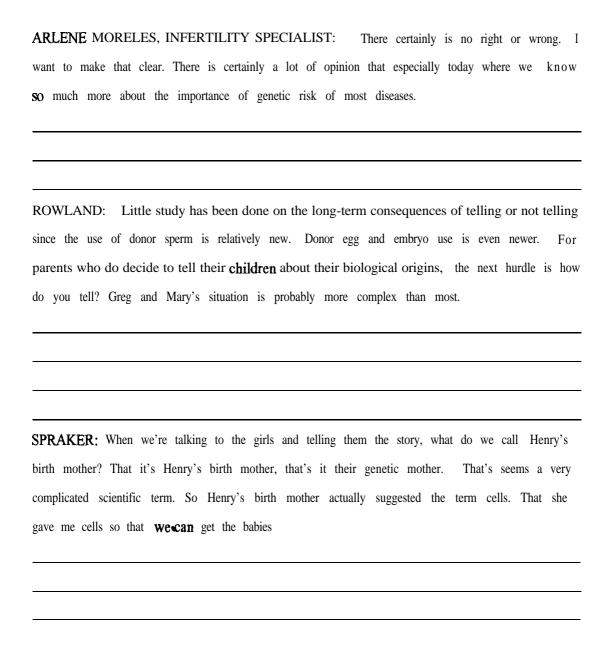
(BEGIN VIDEOTAPE)

RHONDA ROWLAND, CNN MEDICAL CORRESPONDENT: How Mary Spraker and Greg Studdard built their family may sound **like** a script from a made for **TV movie**. First, they adopted their son, **Henry**.





ELAINE GORDON, CLINICAL PSYCHOLOGIST: And as said before, and they should be told. I don't think there's anything to keep from them. I don't there's anything there's no good reason not to tell.
DOWN AND. If the touch is heart from the skild could it he heartful?
ROWLAND: If the truth is kept from the child could it be harmful?
GORDON: There's a trust issue that's broken. A child that's not told and fmds out when they are perhaps an adolescent, perhaps like a little bit older, they're never going to trust that parent.
ROWLAND: So why do some parents choose to keep the information secret?
GORDON: They are afraid the children won't love them. They are afraid that their not good enough. They don't feel entitled to be parents. There's a shame factor involved.
ROWLAND: Professionals are divided on the need to tell offspring the truth about their genetic origins. Dr. Arlene Moreles directs the in vitro fertilization program at Emory University.



แบบฝึกหัดต่อไป นักศึกษาจะได้แปลข่าวธุระกิจ ซึ่งจะมีศัพท์เกี่ยวกับ การเงิน การตลาด ทั่วๆไป นักศึกษาเดยได้ยืนข่าวประเภทนี้เกือบทุกวันจากทั้ง วิทยุ โทรทัศน์ และหนังสือพิมพ์ บทข่าวนี้ ได้กล่าว ถึง แวน โกะ ซึ่งเป็นสิลปีนวาคภาพ ที่มีชื่อเสียงมากคนหนึ่ง และ ภาพวาคที่มีชื่อเสียง

ของเขา คือ ภาพคอกทานตะวัน "Sunflowers" และกล่าวต่อไปว่า ถึงแม้ว่า การที่ธุระกิจใน ภาคพื้นเอเชียจะกำลังตกก็ตาม แต่ธุระกิจทางศิลปะภาพวาคกลับพุ่งขึ้นไปทำให้มีราคาสูง รวม ทั้งกล่าวถึงปัญหา ของปี สองพันที่จะมาถึงด้วย สิ่งที่นักศึกษาต้องระวังคือ การเรียงประโยคให้ อ่านได้สละสลวยในภาคภาษาไทย มีสำนวนข้างเล็กน้อย แต่ไม่ยากเกินไปที่จะทำให้ลำบากใจ แบบฝึกหัดที่ 19 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

World News- Business News-on Arts: Aired July 24, 1998

Henderson:	High art being bought by high earners is one sign of a healthy economy. But
	some art that has been bought by Asian investors has begun to find its way back
	into the auction houses, as collectors are hit by the economic crisis there.
	Katharine Barrett reports on the fluctuations in the fine art market.
	(begin videotape)
Katharine Barre	tt, CNN Correspondent (voice-over): The art market was in full flower in 1987
	Van Gogh's "Irises" brought almost \$54 million and a Japanese insurance
	company shoveled nearly 40 million into his "Sunflowers."
	But it all went to see in the wake of that year's stock market crash.
	'90s was an ugly time for art auction houses.

Diana Brooks	s, President & CEO, Sotheby's: We have had a very strong stock market, but the
	stock market a lot of people haven't wanted to take money out of the stock
	market. So we often fmd there is actually more liquidity in the art market once
	the stock market tends to level off.
Barrett:	Only now, as the millennium approaches, are buyers again paying up for fme art
	and boosting prices.
	Its mostly Americans and Europeans, flush with paper gains in the stock
	market, who are seeking lasting luxuries.
Paula Racko	w, Editor-in-Chief, "Art & Antiquities" The art market is much healthier than
Tudia Tudio	it was in the early 90's when it had really slumped, but I think its a different art
	market than the boom in the 1980s.
	If the art is not of top quality, the sales will be a bust.
Barrett:	Avid bidders include Mirage resorts owner, Steve Wynn. He's spent A reported

	\$300 million in just two years to decorate his new casino, the Bellagio.
Microsoft founders Bill Gates	Microsoft founders Bill Gates and Paul Allen are also collecting. Out of the
	market for now, wealthy Asians, pinched by the regions-market chaos.
Brooks:	In the first six months of the year our Asian sales, because about ten to fifteen
	percent of our sales are in Asia, our Asian sales are down fifty percent.
Barrett:	And the Asian crisis has brought some masterpieces back on to the market.
David Nash, A	Art Dealer: The deepening troubles in Japan seem to have made Japan into a selling country, and many of the paintings which are held by banks and financial institutions in Japan are now fmding their way back onto the market.
Barrett (on car	mera): But even some experts call art a lousy investment, they advise, "Buy it
	because you love it, not because you hope to turn around and turn a 'picture- perfect' profit."

แบบฝึกหัดต่อไปจะเป็น ข่าวเกี่ยวกับกีฬาแบบใหม่ๆ เป็นข่าวเบาสมอง ประเภทที่นักจัดรายการ จะเก็บไว้เสนอปิดคั่น หรือ ปิดท้ายรายการ เป็นข่าวที่น่าสนใจ เพราะ เป็นสิ่งใหม่ที่แปลก ไม่มี ศัพท์เทคนิคของการกีฬากอล์ฟที่จะเป็นปัญหา ภาษาที่แปลควรเป็นภาษาที่เข้าใจได้ ง่ายๆ แบบฝึกหัดที่ 20 จงแปลเป็นภาษาไทยที่สละสลวย

Fast Golf

Henderson:	Gold is a game that's played all over the world. Now a fast-paced variation is
	spreading around the globe. In this game of golf, being quick'counts. You
	could even say speed is par for the course.
	We hit the links with Jim Hill.
	(begin videotape)
Jim Hill, CNN	Correspondent (voice-over): You might think these are cross country runners
	or that they're golfers. Well, you're right on both counts. These folks are
	playing speed golf.

Rob Dunca	anson, Speed Golfer: It's a game of golf that you're just running between your shots,
	you're not sitting in a golf cart, having a hot dog, you're just running to your
	golf ball.
Hill:	The International Speed Golf Association plays by USGA rules, it's just a lot
	faster. No time to worry about the bad shots,' no time to gloat over the good
	ones. Even the caddy has to work quickly.
Darren Me	gowan, Caddy: Oh, caddying for this is a lot more fun than caddying for normal golf,
	oh yeah, without a doubt.
Hill:	The game is scored by adding the golf strokes to the minutes it took to complete
	the course.
Christophe	er Smith, Speed Golfer: I think the interest in this game more than anything else is
	seeing people run at a pretty fast pace but shooting a good score.

EN 426 4 251

Hill:	Competitors often play a full eighteen holes in forty five minutes or less. And
	in this competition several people shot par.
Jay Larson, S	peed Golf Champion: I have a love for this because I've had a love for fitness
	forever, I'll never stop running and staying in shape, and I'll never stop playing golf.
	I love golf, I just don't like golf in over four hours,
Hill:	Of course, most regular golfers would still rather take their practice swings and ponder their next shot.
	(on camera): A good score in speed golf usually requires very high energy and very low body fat. so, on your average golf course like this one, there's a good chance that speed golf maybe slow to catch on.
	Jim Hill, CNN, Los Angeles.
	(end videotane)